

## MAKNA IMPLISIT BAHASA KIASAN MELAYU: MEMPERTALIKAN KOMUNIKASI, KOGNISI DAN SEMANTIK

NUR AFIQAH WAN MANSOR  
NOR HASHIMAH JALALUDDIN

UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

### **Abstrak**

Kajian ini merupakan kajian semantik dan akal budi Melayu yang menyelidik mengenai deria rasa masam, masin, manis dan pahit dalam kiasan Melayu. Kajian ini menghuraikan makna implisit dan makna implisit kompleks bahasa kiasan khususnya peribahasa dan kaitannya dengan akal budi Melayu. Data kiasan Melayu dikumpul daripada tiga buah kamus iaitu Kamus Istimewa Peribahasa Melayu, Kamus Simpulan Bahasa, Kamus Peribahasa Melayu dan dikukuhkan dengan data korpus yang diperolehi daripada Pangkalan Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan Malay Concordance Project (MCP). Kajian berbentuk kualitatif ini mengaplikasikan teori semantik dengan kaedah inkuisitif yang menggabungkan data, teori, kognitif dan falsafah sehingga membawa kepada tafsiran akal budi Melayu. Analisis pendekatan Rangka Rujuk Silang (RRS) dilakukan terhadap data korpus deria rasa dalam kiasan Melayu. Seterusnya kaedah inkuisitif dilakukan bagi mencungkil makna sebenar yang ingin disampaikan. Hasil kajian mendapati kiasan Melayu mempunyai kaitan yang rapat dengan budaya dan akal budi Melayu. Ketersiratan makna masam, manis, masin dan pahit serta makna yang berasosiasi dengan rasa juga dapat dicungkil dan dikaitkan dengan akal budi penuturnya. Pengkategorian mengikut medan makna juga membuktikan bahawa kiasan berunsurkan deria rasa tidak hanya memperlihatkan makna teras rasa malah juga mendukung makna pinggir lain. Berdasarkan pendekatan yang digunakan, kajian kiasan juga dapat membuktikan hubungan bahasa, masyarakat dan pemikiran.

**Kata kunci:** *Bahasa kiasan, peribahasa, rangka rujuk silang, deria rasa, kaedah inkuisitif.*

## THE IMPLICIT MEANING IN MALAY FIGURATIVE LANGUAGE: SYNERGISING COMMUNICATION, COGNITION AND SEMANTICS

### **Abstract**

This is a semantic and the Malay mind study which focuses on the four basic senses of tastes that include sour, salty, sweet and bitter in Malay proverbs. This study explicates the implicit and the implicit complex meaning of figurative language, especially proverbs and its association with the Malay mind. The data are collected from three dictionaries which are Kamus Istimewa Peribahasa Melayu, Kamus Simpulan Bahasa, Kamus Peribahasa Melayu and it is also supported by the data obtained from the database corpus of Pangkalan Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) and Malay Concordance Project (MCP). This qualitative research applies the theory of semantics with inquisitive method that combine data, theory, cognitive and philosophy that eventually leads to the interpretation of the Malay mind. The bridging Cross-Reference analysis approach is performed in the sense of tastes data in the Malay proverbs. Subsequently, inquisitive method is carried out to explicate the exact

meaning that was intended to be conveyed. The results show that the Malay proverbs are closely related with the Malay culture as well as the Malay mind. The implicit meaning of sour, sweet, salty and bitter, along with the associated meaning are linked to the speaker's mind. Categorization according to the meanings also proves that figurative based on the sense of tastes do not merely illustrate the definition of sense but they also provide other peripheral meanings. Based on the approach used, research on the Malay proverbs proves the relationship between language, society and thoughts.

**Keywords:** *Figurative language, proverbs, bridging cross reference, sense of taste, inquisitive method.*

## PENGENALAN

Pendapat klasik Shannon dan Weaver (dalam Sperber & Wilson 1995) yang menggariskan bahawa komunikasi boleh dilakukan jika ada penutur dan pendengar kini boleh difikirkan semula. Pendapat ketika itu hanya menjelaskan jenis komunikasi dua hala yang mudah, dengan mengambil kira komunikasi berbentuk harfiah. Namun pandangan klasik ini telah berubah sesuai dengan peredaran masa dan inovasi pada ilmu bahasa dan komunikasi itu sendiri. Banyak lagi aspek komunikasi yang perlu difikirkan selain daripada yang berbentuk harfiah. Ada komunikasi tanpa lisan, komunikasi tersirat. Malahan ada pula jenis-jenis komunikasi mengikut genre masing-masing. Pada hari ini perbincangan mengenai komunikasi selalu dikaitkan dengan kognisi penutur. Salah satu disiplin yang turut membincangkan hubungan di antara komunikasi dan kognisi adalah ilmu linguistik. Perbincangan mengenai komunikasi dan kognisi menjadi fokus perbincangan golongan semantik. Semantik adalah mengenai kajian makna. Dua teori semantik yang banyak membincangkan komunikasi dan kognisi adalah teori Relevans (Sperber & Wilson 1995) dan semantik kognitif (Lakoff 1987, Langacker, 1987, Kövecses 2000).

Artikel ini ingin melihat pertalian penting di antara komunikasi, kognisi dan semantik serta dikaitkan pula dengan bagaimana bahasa kiasan yang bersifat implisit itu dapat ditafsir dan difahami maknanya. Bahasa kiasan seperti peribahasa, perumpamaan, metafora, hiperbole menjadi salah satu ciri penulisan yang berkesan. Malah dalam teks pemberitaan media cetak, bahasa kiasan ini tetap ada digunakan. Jadi artikel ini dapat memandu pembaca selok belok pentafsiran bahasa kiasan dengan berpada dan saintifik.

### **Kiasan, Komunikasi dan Kognisi**

Bahasa kiasan seperti peribahasa, perumpamaan, simpulan bahasa memang menjadi sebahagian daripada cara masyarakat Melayu lama berkomunikasi. Cara penyampaian yang tersirat tetapi sarat dengan falsafah meskipun melibatkan kos pemrosesan maklumat yang tinggi ternyata masih dapat difahami oleh pendengar. Contohnya penggunaan simpulan bahasa dan peribahasa dalam sulaman komunikasi memerlukan kognitif aras tinggi untuk kita memahaminya (Nor Hashimah 2014). Apa yang mengagumkan ialah jarang sekali kita mendengar kendala komunikasi ketika berperibahasa malah tafsiran akal budi dapat melihat hubungan di antara bahasa, masyarakat dan pemikiran seseorang. Komunikasi tersirat ini boleh membawa kepada tafsiran akal budi Melayu. Akal budi ini lahir melalui batin masyarakat Melayu itu sendiri. Awang Had Salleh (1985) menjelaskan bahawa masyarakat Melayu amat menyanjung nilai budi sehingga budi itu diibaratkan sebagai sendi bangsa kerana jika runtuh budi maka akan runtuhlah sesuatu bangsa itu. Budaya akal budi Melayu bukan hanya merupakan hasil proses kognitif yang berlaku di bahagian otak sebelah kiri semata-mata, proses yang biasanya dikatakan bersifat "rasional" atau "logikal" tetapi juga proses yang datangnya dari lubuk hati dan perasaan manusia (Hassan Ahmad, 2001). Penentuan budi seseorang sama ada rendah atau tinggi dinilai daripada penggunaan bahasa yang digunakan. Maka, timbullah ungkapan-ungkapan peribahasa dan sindiran yang diwujudkan oleh masyarakat Melayu itu sendiri. Bagi golongan ini, dengan menyatakan sesuatu tidak baik dengan berbahasa secara terus terang atau tidak berlapik adalah sikap kurang adab.

Kiasan seperti peribahasa dalam sesuatu bahasa mempunyai peranannya yang istimewa, bukan sahaja memperkaya khazanah bahasa, bahkan lebih penting daripada itu memancarkan pandangan hidup, nilai, sikap, cara berfikir, dan kepekaan akal budi masyarakat pengguna bahasa itu sendiri (Awang Sariyan, 1992). Abdullah Hussain (1995) mempunyai pandangannya yang tersendiri juga iaitu peribahasa itu sama tua dengan bahasa sesuatu bangsa dan peribahasa mula digunakan apabila bangsa mulai mengenal peradaban ketika kehidupan manusia perlu diatur, batasan yang baik dengan yang buruk perlu diadakan, untuk menjadikan pendinding tatatertib pergaulan dan perhubungan sesama manusia". Takrifan yang diberikan oleh Pendeta Za'ba (2002) mempunyai kelainan tersendiri iaitu peribahasa sebagai segala susunan cakap yang pendek yang telah melekat di mulut orang

ramai semenjak beberapa lama oleh disebabkan sedap dan bijak perkataannya, luas dan benar tujuannya dipakai akan dia jadi sebutan oleh orang sebagai bandingan, teladan, dan pengajaran. Nilai budaya Melayu terpancar dalam peribahasa yang wujud sehingga kini. Unsur-unsur nasihat, tauladan, pengajaran dan adat Melayu dilahirkan melalui peribahasa Melayu. Realitinya, dapat diketahui dan dikenal pasti corak pemikiran masyarakat Melayu dalam peribahasa yang wujud sehingga kini.

Dapat disimpulkan bahawa kiasan melalui peribahasa Melayu merupakan susunan perkataan yang penuh dengan nilai estetika sekali gus menonjol kebijaksanaan masyarakat Melayu dalam berkias. Peribahasa merupakan satu bentuk komunikasi tersirat. Ia mengandungi elemen kognitif yang abstrak secara dalamannya dan harus ditafsir ke sifat konkrit secara luarannya. Kesan kognitif tergambar daripada objek pilihan yang mendasari peribahasa ini. Pendengar didedahkan dengan peribahasa dan pada masa yang sama harus mentafsir mengapa objek-objek tertentu dipilih untuk dianalogikan kepada kehidupan masyarakat Melayu ini. Tafsiran kognitif yang berupa abstrak ke tahap konkrit dapat diselesaikan dengan kaedah semantik inkuisitif, iaitu kaedah menggabungkan bahasa sebagai data, kognitif penutur, budaya dan falsafah. Pendekatan semantik inkuisitif bersifat meneroka yang melibatkan cerminan falsafah dan akal budi di sebalik makna sesuatu peribahasa yang dicipta. Dalam pendekatan ini Rangka Rujuk Silang (RRS) dan teori Relevans berperanan dalam mempertalikan di antara kiasan, komunikasi kognitif dan semantik.

### **Bahasa Kiasan Dan Akal Budi Melayu**

Nilai yang terpancar dalam peribahasa Melayu banyak menunjukkan bahawa masyarakat Melayu ini bersifat mesra alam. Pekerjaan masyarakat Melayu pada zaman dahulu bukan seperti zaman kini, bagi mencari sesuap nasi, pekerjaan seperti petani, nelayan, pelayar, pemburu binatang, pengembara, saudagar emas dan juga penuntut ilmu memungkinkan mereka melalui pelbagai pengalaman sehingga terhasilnya sesuatu ungkapan itu. Tenas Effendy (2013) ada menyatakan bahawa budaya Melayu tidak dapat dipisahkan daripada alam sekitarnya. Mereka meyakini bahawa dirinya adalah bagian yang tidak terpisahkan dari alam, bersehati dengan alam kerana orang tua-tua mengatakan "alam adalah diri sendiri". Keyakinan inilah yang dipaterikan ke dalam hati setiap anggota masyarakatnya sehingga mereka benar-benar mampu hidup menyatu dengan alamnya. Kenyataan Tenas Effendy ada

kebenarannya kerana penelitian yang dilakukan terhadap peribahasa Melayu yang telah dikaji banyak mengaitkan dengan unsur alam sekeliling.

Tambahan pula, menurut Norhuda Salleh (2014), masyarakat Melayu banyak menggunakan pepatah petiti dalam menyampaikan maksud melalui komunikasi lisan. Ungkapan yang digunakan disusun indah sungguhpun untuk menyampaikan maksud melalui komunikasi lisan. Begitu juga kajian yang dilakukan oleh beliau mengenai komunikasi bukan lisan dalam adat perkahwinan Melayu. Norhuda Salleh (2014) menyatakan komunikasi bukan lisan ialah dengan perantaraan lambang-lambang atau simbol tertentu seperti tepak sirih, keris, makanan, bunyi dan bau-bauan. Dapatan beliau menunjukkan tepak sirih sebagai simbol komunikasi bukan lisan yang membawa makna sebagai pembuka kata, persetujuan, penerimaan dan penolakan. Didapati bahawa dalam ungkapan, peribahasa serta adat dalam masyarakat Melayu menonjolkan pelbagai makna tersirat di sebaliknya.

Justeru, kajian peribahasa Melayu perlu diperkembangkan lagi dan diterokai dengan lebih mendalam bagi mencungkil akal budi dan falsafah penutur di sebalik pembentukan peribahasa tersebut. Walaupun data peribahasa Melayu terlalu banyak namun kurangnya penyelidikan dilakukan menggunakan teori ilmu Melayu atau sistem konseptual Melayu seperti yang dinyatakan oleh Hassan Ahmad (2003). Sejajar dengan pandangan beliau, Nor Hashimah (2014) berpendapat bahawa perlu ada selapis lagi tafsiran iaitu melibatkan akal budi Melayu bagi memperlihatkan aspek pemikiran yang mendalam di sebalik penggunaan atau pembentukan bahasa peribahasa. Tambahan pula, Hassan Ahmad (2003) ada menyatakan pemikir Melayu menggabungkan daya akal dan daya kreatifnya serentak untuk melahirkan makna yang tidak bersifat dualistik, misalnya dengan memisahkan idealisme dan realisme. Ini terbayang dalam istilah akal budi. Menurutny lagi, dalam epistemologi Melayu budi menjadi teras ilmu Melayu seperti yang terbayang pada ungkapan *akal budi, budi bicara, budi pekerti, budi bahasa*.

Pada peringkat awal, peribahasa dikaji dengan hanya membawa makna asas dan belum dapat menjawab persoalan yang berkaitan komunikasi dan kognisi. Antara pengkaji-pengkaji yang telah meneroka peribahasa Melayu ini ialah Zainal Abidin (1934, 2002), Abdullah Hussain (1995, 2007) dan Abdullah Hassan dan Aion Mohd (1993, 2010). Pemerian simpulan bahasa yang dilakukan oleh Za`ba lewat bukunya *Ilmu Mengarang*

*Melayu* (1934, 2002), Abdullah Hussain (1995, 2007) dan Abdullah Hassan dan Ainon Mohd (2010) menjurus kepada pendefinisian, kejadian (pembentukan) dan kegunaan unsur bahasa tersebut. Kemudian Charteris Black (2000, 2003) telah cuba mencungkil kognitif Melayu melalui simpulan Bahasa berasaskan 'mata', 'kaki' dan 'lidah'. Senario kajian hari ini telah berubah sedikit sebanyak dan mengubah persepsi terhadap peribahasa Melayu yang wujud dalam masyarakat Melayu. Ketersiratan makna sesuatu peribahasa itu dapat dicungkil sehingga ke akal budi. Hassan Ahmad (2003) dan Nor Hashimah Jalaluddin (2014) dalam kajian mereka, dapat mencari perkaitan dan ketersiratan makna peribahasa sehingga ke akal budi Melayu.

Menurut Hassan Ahmad (2003) ungkapan metafora konseptual ataupun abstrak tersebut tidak sahaja lahir secara spontan atau menurut sesedap rasa hati pemikirnya sahaja, tetapi berdasarkan pengalaman yang berpanjangan dan melalui renungan akliah pemikir Melayu berinteraksi dengan alam sekelilingnya. Nor Hashimah Jalaluddin (2014) dalam bukunya yang bertajuk *Semantik dan Akal Budi Melayu* memperkenalkan pendekatan baru. Semantik Inkuisitif iaitu gabungan data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan dikaitkan dengan akal budi penuturnya. Inkuisitif bermaksud semangat ingin tahu serta dorongan untuk kita terus meneroka mencari jawapan kepada apa yang sebenar yang dimaksudkan oleh sesuatu ungkapan itu adalah bertepatan dengan ciri-ciri inkuisitif.

## **METODOLOGI**

Data utama kajian ini ialah peribahasa-peribahasa Melayu yang berunsurkan deria rasa dan asosiasinya. Kajian ini memilih elemen empat tunas rasa ini kerana menurut Imran Ho Abdullah (2000), setiap kata sifat rasa menceritakan suatu deria rasa yang unik. Sumber terdekat manusia adalah pemakanan. Rasa-rasa ini dapat dikaitkan dengan kehidupan masyarakat dan kewujudan pelbagai ungkapan peribahasa tersebut kerana manusia sering menyatakan rasa melalui makanan. Asosiasi ini merupakan pertalian atau perkaitan dengan tunas rasa masam, masin, manis dan pahit. Antaranya ialah asam yang dikaitkan dengan rasa masam, garam yang mempunyai rasa masin, madu dan gula yang memberikan rasa manis serta buah kepayang dan timun dendang yang memberikan rasa pahit. Walaupun peribahasa yang mempunyai makna harfiah juga berkait dengan akal budi penutur namun kewujudan peribahasa yang mempunyai makna kompleks lebih rumit untuk diinterpretasikan.

Peribahasa Melayu yang menjadi data utama kajian diambil dalam Kamus Simpulan Bahasa (2003) dan Kamus Istimewa Peribahasa Melayu (2007) yang dihasilkan Abdullah Hussain serta Kamus Peribahasa Melayu (2013) yang dihasilkan oleh Sapinah Said. Sejumlah 29 peribahasa Melayu berasosiasi deria rasa masam, masin, manis dan pahit menjadi data utama kajian ini. Didapati peribahasa Melayu yang berasosiasi dengan masin menduduki tempat tertinggi iaitu 48 peratus, diikuti dengan manis sejumlah 24 peratus, asosiasi kepada masam dan pahit pula masing-masing mencatatkan sejumlah 21 peratus dan 7 peratus. Kiasan yang berasosiasi deria rasa masin yang tertinggi adalah yang mempunyai kata *garam*. Menurut Asad Mohamed (2015), dalam carta pemakanan, garam merupakan salah satu makanan yang tersenarai dalam makanan aras satu. Garam menunjukkan kekerapan paling tinggi berbanding bahan makanan aras satu lain iaitu asam, gula dan minyak. Garam ini penting dalam kehidupan manusia dan masyarakat Melayu lebih mengenal garam berbanding bahan perasa lain. Di samping itu, data sokongan kajian yang digunakan ialah data korpus yang dijana dari Sistem Pangkalan Korpus Bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan *Malay Concordance Project (MCP)*.

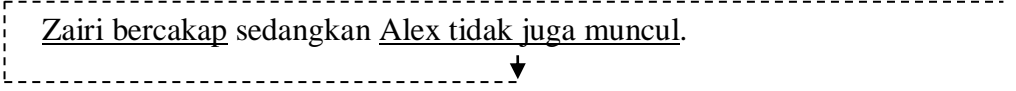
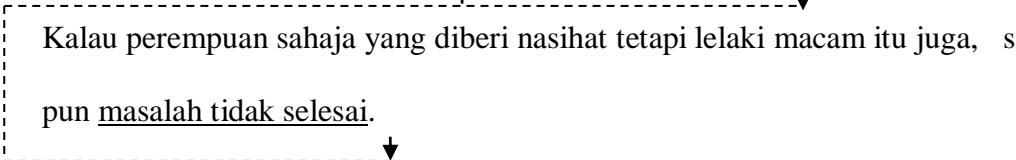
### **Deria Rasa: Makna Implisit**

Dalam komunikasi lisan, kita dapati ada dua jenis makna iaitu makna eksplisit dan makna implisit. Komunikasi dengan makna implisit lebih sukar difahami kerana adanya unsur-unsur tersirat. Ajaibnya masyarakat Melayu masih boleh berkomunikasi dengan lancar meskipun menggunakan komunikasi tersirat. Dalam Bahasa kiasan kita akan dua bentuk komunikasi tersirat iaitu yang mudah dan kompleks. Contoh analisis di bawah memberi tumpuan kepada kiasan implisit mudah yang mudah difahami iaitu tidak melibatkan pemprosesan yang tinggi. Penganalisan data hanya tertumpu kepada satu sampel kiasan sahaja bagi rasa *masam* dan *pahit*. Perbincangan memberi tumpuan kepada pendekatan semantik inkuisitif dan rujuk silang bagi mencungkil ketersiratan makna kiasan dan falsafah sebaliknya ke peringkat akal budi. Analisis pertama dilakukan terhadap kiasan Melayu yang berunsurkan deria rasa *masam*. Kiasan Melayu *masam* yang dikaji adalah seperti dalam Jadual 1 di bawah:

Jadual 1 Kiasan Melayu *masam*

Kiasan Melayu	Makna
07.AH.SB.210 Muka masam	Air muka yang menunjukkan perasaan tidak senang atau kecewa
2362.AH.PB.130 Masam bagai nikah tak suka	Berdukacita
409.AH.PB.22 Seperti limau masam sebelah	Hukuman atau pertimbangan yang kurang adil; berat sebelah

Air muka merupakan imej sendiri yang ditonjolkan kepada umum, selain memberikan gambaran imej dalaman tentang diri seseorang, dan berkait rapat dengan konsep, seperti harga diri, status dan maruah (Norazlina dan Raja Masittah, 2014). Kiasan muka masam bermaksud air muka yang menunjukkan perasaan tidak senang atau kecewa atau lebih dominan merujuk kepada air muka negatif. Berikut merupakan contoh pemetaan rujuk silang *air muka negatif* dengan kiasan *muka masam* yang digunakan dalam pertuturan seharian masyarakat. Ayat (i) dan (ii) di bawah menunjukkan beberapa contoh penggunaan kiasan *muka masam* untuk menyatakan *air muka negatif*.

- i. Mizal menarik \*\*\*muka masam\*\*\* kerana dia mula berasa bosan melayan  
  
Zairi bercakap sedangkan Alex tidak juga muncul.
- ii. Marini menunjukkan \*\*\*muka masam\*\*\*, dia sudah jemu dengan nasihat.  
  
 Kalau perempuan sahaja yang diberi nasihat tetapi lelaki macam itu juga, sampai bila pun masalah tidak selesai.

Dalam ayat (i) di atas, muka masam diungkap bagi menggambarkan kepada air muka negatif seseorang. Berdasarkan konteks ayat di atas, pendengar akan cuba mengaitkan perkaitan dengan kiasan muka masam. Jika dilihat dalam ayat (i), muka masam diungkap bagi menggambarkan perihal individu yang kurang senang untuk melayan kawannya yang bercakap dengannya kerana individu yang ditunggunya tidak muncul lagi. Ungkapan *bosan* merujuk kepada kiasan *muka masam*. Dengan adanya premis tambahan seperti frasa *melayan*



*Zairi bercakap dan Alex tidak juga muncul* dapat menambahkan maklumat konteks yang sedia ada yang membuktikan si pendengar dalam keadaan bosan dan tidak gembira. Manakala dalam ayat (ii) pula menunjukkan ekspresi individu tersebut sudah kurang senang dengan nasihat yang diberi dan memberi keluhan bahawa masalah tetap tidak akan selesai jika perempuan sahaja yang diberi nasihat. Merujuk kepada ayat tersebut, leksikal *jemu* merupakan anteseden bagi *muka masam*. Frasa *masalah tidak selesai* menguatkan maklumat yang sedia ada maka kesan kognitif boleh dibentuk. Ekspresi *masam* pada wajah individu tersebut adalah sama diibaratkan dengan air muka yang menunjukkan perasaan tidak senang atau kecewa. Perasaan yang kecewa akan mempunyai tanda-tanda fizikal pada wajah. Berdasarkan pemetaan rangka rujuk silang, *muka masam* telah dikategorikan sebagai air muka atau ekspresi muka yang tidak suka terhadap sesuatu perkara yang berlaku.

Berpandukan contoh ayat korpus di atas, perkataan *jemu* dan *bosan* digunakan bagi menunjukkan ekspresi atau keadaan seseorang yang sedang marah dan merungut terhadap sesuatu perkara. Justeru itu, kiasan *muka masam* tersebut telah disamakan oleh penutur Melayu sebagai air muka negatif iaitu tidak senang dan kecewa terhadap orang lain atau sesuatu perkara.

Bagi menghurai kognitif penutur, kenapa *muka* dan *masam* digunakan dalam membentuk kiasan ini, *muka* ialah wajah, paras yang terletak di bahagian hadapan kepala dan *masam* pula bermakna tidak jernih (*muka*) kerana marah, bersut, merengus dan merengut. Wajah atau ekspresi seseorang manusia adalah salah satu saluran komunikasi bukan lisan. Semasa berinteraksi, ekspresi muka memainkan peranan penting yang terhasil dari satu atau lebih gerakan reaksi otot pada wajah seseorang individu. Melalui ekspresi muka seseorang, emosi dapat disampaikan kepada orang yang memerhatikannya seperti emosi sedih, gembira, kecewa, berdukacita dan sebagainya.

Berdasarkan analisis yang dilakukan bagi kiasan Melayu deria rasa *masam*, *masam* didapati dikaitkan dengan makna lain selain makna teras dalam kiasan yang wujud di atas. Dari segi semantik inkuisitif, kiasan tersebut didapati terdapat banyak unsur yang melambangkan sesuatu negatif berbanding positif. Kenapa *masam* sering dikaitkan dengan air muka atau wajah seseorang? Seperti yang telah diketahui asam terasa menyengat apabila dirasa dan dapat merosak kulit terutama apabila asamnya itu asam pekat

(<https://siroofehling.files.wordpress.com/2012/04/teori-tentangasam.docx>). Begitulah juga dapat dikaitkan dengan air muka atau wajah yang masam yang dapat menunjukkan sesuatu yang bukan kehendak hati, tidak senang akan sesuatu atau berasa dukacita.

Falsafah di sebalik pembentukan kiasan ini adalah tujuan perbandingan air muka atau reaksi wajah seseorang apabila kecewa. Pengalaman yang pernah dialami oleh seseorang memungkinkan penutur tersebut membuat perbandingan apabila melihat wajah individu yang tidak senang atau kecewa dengan wajah orang yang makan sesuatu makanan yang rasanya masam. Seperti yang dinyatakan oleh Abdullah Hussain (2007), orang yang menganggap kiasan itu tepat lalu menyambut ucapan itu, akhirnya berlarut-larut menjadi satu kebiasaan, kemudian merupakan satu semboyan dan lama-lama jadilah ia perumpamaan yang khusus ditujukan kepada tiap-tiap kejadian yang serupa. Ternyata ada benarnya apa yang dikatakan oleh Abdullah Hussain. Tambahan pula, makna kiasan ini mudah untuk diinterpretasikan kerana mempunyai makna implisit yang mudah.

Jadual 2 Kiasan Melayu *pahit*

	<b>Kiasan Melayu</b>	<b>Makna</b>
3380.AH.PB.184	Sepahit-pahit mambu, kelatnya menjadi ubat	Kadang-kadang nasihat yang pedas mendatangkan faedah daripada pujian-pujian yang mulia
03.SS.PB.225	Pahit di luar manis di dalam	Perkataan kasar tetapi bermaksud baik
28.AH.SB.225	Pahit getir kehidupan	Sakit senang hidup
27.AH.SB.225	Pahit meninggal	Kecurangan telah ketahuan
29.AH.SB.226	Pahit penghidupan	Sukar pencarian
10.AH.SB.163	Kopi pahit	Kena marah

Kiasan *sepahit-pahit mambu, kelatnya menjadi ubat* yang bermaksud kadang-kadang nasihat yang pedas mendatangkan faedah daripada pujian-pujian yang mulia. Data korpus berikut membuktikan penggunaan kiasan ini bagi memerihalkan situasi yang memberi manfaat kepada seseorang.

- i. Muhaimin tidak berasa marah atau berkecil hati terhadap leteran ibu bapanya kerana dia tahu bahawa \*\*\*sepahit-pahit mambu, kelatnya menjadi ubat\*\*\*.
- ii. Tapi dia anggap teguran kasar dan pedas itu seperti \*\*\*sepahit-pahit mambu, kelatnya menjadi ubat\*\*\* kerana untuk kebaikan dirinya juga dan masa depan yang cerah.

Ayat (i) dan (ii) dalam data korpus di atas memperlihatkan bahawa ungkapan seperti teguran dan leteran yang hadir sebelum kiasan *sepahit-pahit mambu, kelatnya menjadi ubat* merujuk kepada nasihat yang boleh menyebabkan terasa atau kecil hati tetapi membawa manfaat positif. Dalam ayat (i), frasa *tidak berasa marah atau berkecil hati* dan *leteran* merujuk kepada kiasan tersebut. Manakala dalam ayat (ii) pula, frasa *teguran kasar dan pedas* merujuk secara langsung makna kiasan ini namun frasa *kebaikan* dan *masa depan yang cerah* menunjukkan implikasi positif yang dapat selepas mendapat sesuatu yang negatif.

Kenapa mambu dikaitkan dengan sesuatu yang bermanfaat. Pokok semambu atau dikenali sebagai mambu ini adalah sebatang pokok hijau berdaun lebat. Setiap daun menyamai daun yang matang. Batang pokok ini bertonik pahit dan beransangan. Pokok ini tumbuh dan hidup di negara yang beriklim tropika dan separa tropika. Kenapa pokok mambu boleh dijadikan ubat? Berdasarkan maklumat yang di petik dalam laman sesawang Jabatan Pertanian Malaysia ([www.moa.gov.my](http://www.moa.gov.my)) sejak zaman dahulu lagi, pokok mambu ini sinonim sebagai pokok perubatan terutamanya dalam kalangan orang India. Kaum ini banyak menanam pokok mambu berhampiran kuil untuk digunakan dalam upacara keagamaan Hindu dan secara meluas dalam perubatan.

Analisis ini dianggap belum selesai. Dari segi semantik inkuisitif, wujud persoalan kenapa lagi dan perlu diteroka hingga menemui jawapan yang dapat menonjolkan akal budi penutur. Apabila diteliti dari struktur dan ciri-ciri pokok mambu ini rasanya pahit dan buahnya dikatakan beracun tetapi masih dianggap sesuatu yang bernilai. Kenapa masyarakat Melayu memilih objek mambu untuk disamakan dengan nasihat yang pedas tetapi

mendatangkan faedah? Mambu ini sejak zaman dahulu lagi banyak kegunaannya dan memberi khasiat yang tersendiri kepada manusia. Dari segi pemakanan, bunga pokok mambu ini dimasukkan ke dalam masakan kari dan dijadikan sayur di India, Myanmar dan Vietnam (John Farndon, 2011). Malah, daun mambu yang bersifat anti serangga juga boleh digunakan untuk mengelak serangan serangga pada tanaman. Hasil kajian oleh Himalaya Drug Company di India membuktikan daun mambu dan elemen-elemennya memiliki unsur-unsur anti radang, anti bakteria, anti oksida dan anti karsinogenik (Siti Aishah, 2010). Walaupun rasa mambu ini kelat namun terdapat pelbagai ciri yang sangat mendatangkan faedah.. Begitulah juga dapat difahami bahawa nasihat atau teguran yang pedas ini kadang-kadang mendatangkan lebih manfaat berbanding puji-pujian yang mulia.

Apabila dikaitkan dengan akal budi Melayu, masyarakat Melayu pada zaman dahulu menggunakan sepenuhnya alam sekeliling flora dan fauna terutamanya tumbuh-tumbuhan untuk dijadikan penawar kepada penyakit yang dihadapi. Hal ini disebabkan, pada zaman dahulu tiada doktor atau perubatan moden yang dapat digunakan untuk mengubati penyakit seseorang. Masyarakat zaman dahulu bergantung sepenuhnya terhadap perubatan tradisional. Pengalaman dalam melakukan eksperimen terhadap tumbuh-tumbuhan di sekeliling membolehkan mereka menghasilkan teknik dan pengetahuan perubatan. Pelbagai kisah mengenai ilmu perubatan ini wujud dalam masyarakat Melayu antaranya ialah kisah mengenai Tun Hamzah, cucu bendahara Seri Maharaja Tun Mutahir yang dibunuh oleh Sultan Mahmud Syah dan mengalami luka parah yang akan menyebabkan kematian jika luka itu dalam sebanyak seinci lagi. Kisah ini membuktikan bahawa ilmu perubatan ini telah berkembang berkurun lamanya (Harun Mat Piah, 2006). Mereka mengamati sepenuhnya alam flora sekeliling dan menyamakan dengan sesuatu yang boleh dianggap sebagai nasihat yang membawa manfaat kepada semua walaupun dari segi penyampaian nasihat itu tidak secara sopan. Objek mambu dalam kiasan ini dianalogikan sebagai nasihat yang pedas tetapi mendatangkan faedah. Walaupun terdapat ciri yang negatif seperti rasanya pahit dan buahnya beracun namun kegunaannya dalam kehidupan manusia ini memberikan impak yang sangat berguna dan positif.

Falsafah orang dahulu ini disampaikan dengan cara yang sangat unik. Kiasan ini membawa pengajaran bahawa kadang-kadang penerimaan yang negatif itu tidak semestinya hanya membawa keburukan, sesungguhnya ia mungkin lebih baik daripada penerimaan yang

positif sahaja. Puji-pujian yang diterima tidak semestinya mendatangkan manfaat kepada diri seseorang malah mungkin akan membawa kepada haluan yang negatif. Peria juga adalah makanan yang rasanya sangat pahit tetapi digemari oleh masyarakat Melayu kerana banyak khasiatnya. Ia boleh dikaitkan dengan kiasan 'ibarat pahit-pahit peria dimakan juga'. Rاپinya pemilihan objek mambu berasaskan pemerhatian manusia pada zaman dahulu dapat diaplikasikan sebagai pedoman dalam hidup manusia sehingga kini. Jelaslah bahawa setiap pembentukan kiasan itu mempunyai analogi yang tersendiri dan dekat dengan kehidupan penutur Melayu. Yang nyatanya komunikasi lisan secara tersirat ini tidak pernah gagal ditafsir oleh pendengar.

### **Asosiasi Deria Rasa: Makna Implisit Kompleks**

Peribahasa Melayu bukan sahaja mengandungi makna implisit mudah bahkan mengandungi makna implisit kompleks. Menurut Nor Hashimah (2000), kebanyakan kiasan ini disampaikan dengan gaya implisit dengan harapan dapat memenuhi kehendak masyarakat yang sopan dan tertib. Dengan erti kata yang lain, apa yang diungkapkan secara tersurat pastinya mempunyai komunikasi tersirat yang melatarinya. Ini selalu dapat dilihat pada kiasan yang berasosiasi dengan deria. Daripada sejumlah peribahasa yang dikaji, didapati terdapat falsafah di sebalik pembentukan setiap peribahasa yang diungkapkan. Peribahasa ini mempunyai ketersiratan makna dan menggambarkan citra falsafah masyarakat Melayu dalam penggunaan sesuatu objek tersebut. Penelitian yang dilakukan terhadap data-data yang dikaji, antara peribahasa yang mengungkap kata yang berasosiasi dengan *manis* seperti yang berikut:

Jadual 3 Kiasan Melayu Asosiasi Deria Rasa *Manis*

<b>Kiasan Melayu</b>		<b>Makna</b>
01.SS.PB.715	Laut madu berpantaikan sakar	Perkataan manis yang keluar daripada mulut orang yang elok rupanya
03.SS.PB.794	Bagai menanam tebu di bibir	Memberikan janji-janji manis, orang yang bercakap dengan baik tetapi hatinya bermaksud jahat
10.AH.PB.01	Ada gula, ada semut	Di tempat orang mudah mendapat rezeki, banyaklah orang berkumpul

2403.AH.PB.132	Mati semut kerana gula	Manusia mudah ditipu dengan pujuk rayu
3493.AH.PB.189	Seperti gula di dalam mulut	Pekerjaan yang sangat mudah; sesuatu yang sudah dikuasai
1210.AH.PB.65	Di luar bagai madu, di dalam bagai empedu	Lahirnya baik, batinnya jahat
2302.AH.PB.127	Madu satu tong jika rembes, rembesnya madu juga	Jika asalnya baik, maka turunannya baik juga

Berikut merupakan bukti linguistik penggunaan kiasan bagai menanam tebu di bibir dalam bahasa sehari-hari penutur Melayu.

- i. Apakah musuh ketat negara itu sebenarnya berselindung dalam kelompok masyarakat dengan bertopengkan kejujuran dan **\*\*\*menanam tebu di bibir\*\*\***, ataupun membaling batu sembunyi tangan?
- ii. Harapan rakyat dan seluruh penyokong kerajaan ialah supaya ketiga-tiga sayap berkenaan tidak sekadar **\*\*\*menanam tebu di bibir\*\*\***. Manusia dipegang pada janji dan janji itulah yang harus dikotakan apabila tiba saat dan ketika pilihan raya diumumkan kelak.
- iii. Walaupun mempunyai seorang teman wanita yang berhasrat mendirikan rumah tangga bersamanya dan sekali gus mempunyai cahaya mata sebagai pewaris keturunan, bagaimanapun pelbagai alasan dan janji manis ditaburkan ibarat **\*\*\*menanam tebu di bibir\*\*\***.

Dalam ayat (i) di atas, kiasan Melayu menanam 'tebu di bibir' digunakan untuk menggambarkan individu 'musuh' yang bertindak sebagai musuh dalam selimut dan bermuka-muka terhadap kerajaan. Apabila pemetaan rujuk silang dilakukan, frasa *musuh ketat negara*, *berselindung*, *bertopengkan kejujuran* dan *membaling batu sembunyi tangan* dapat dirujuk kepada kiasan tersebut. Frasa-frasa ini merupakan premis tambahan yang dapat dirujuk

silang dengan kiasan tersebut. Frasa *bertopengkan kejujuran* dan *membaling batu sembunyi tangan* ini menunjukkan sifat negatif individu 'musuh negara' yang hanya berhati busuk. Contoh ayat (ii) dan (iii) pula, leksikal janji dan alasan menunjukkan sifat negatif. Frasa *dipegang pada janji* dan *janji itulah yang harus dikotakan* dalam ayat (ii) merujuk kepada makna kiasan ini. Ungkapan menanam tebu di bibir dalam ayat tersebut menerangkan situasi melibatkan harapan rakyat untuk ketiga-tiga parti politik utama yang ada di Malaysia tidak hanya memberi janji kosong dalam pilihan raya kelak. Sifat negatif juga dapat ditonjolkan dalam ayat (iii) di mana frasa *pelbagai alasan* dan *janji manis* ditaburkan merujuk kepada makna menanam tebu di bibir. Berdasarkan penerangan di atas, didapati bahawa kiasan menanam tebu di bibir ini lazimnya hadir bersama unsur negatif seperti janji, alasan, bertopengkan kejujuran dan sebagainya.

Kenapa tebu dan bibir digunakan sebagai objek untuk menggambarkan sifat negatif? Tebu ialah sejenis tumbuhan yang ditanam khususnya untuk pembuatan gula. Tebu boleh dimakan begitu sahaja dan rasanya sangat manis. Tebu yang dimesin dapat mengeluarkan air yang manis dan warnanya berwarna hijau. Bibir pula adalah salah satu anggota yang ada pada manusia dan digunakan untuk berkata-kata. Apabila dikaitkan tebu dengan bibir, tebu yang rasanya manis ini menggambarkan kata-kata yang manis dikeluarkan dari mulut seseorang manusia. Namun kenapa rasa tebu yang manis ini menggambarkan sesuatu negatif?

Persoalan ini dapat dilihat kenapa tebu dan bibir dipilih. Tebu secara alamiahnya rasanya sedap dan manis manakala bibir adalah alat artikulasi yang sangat berguna untuk bertutur. Kenapa pula ia dikaitkan dengan sikap negatif. Apabila dilihat pada struktur tebu itu sendiri, tebu mempunyai daun yang tajam, kasap dan miang, kulit yang keras dan liat (Nor Hashimah, 2014). Tambahan pula, ia mempunyai ruas-ruas keras namun begitu menghasilkan air yang manis dan enak rasanya. Begitulah juga dapat difahami dengan janji-janji yang ditaburkan, manis didengar dan enak untuk ditelan tetapi ciri janji itu ada mempunyai ciri tajam, keras, miang dan liat. Ini menunjukkan sesuatu yang negatif dan ciri-ciri ini diaplikasikan kepada manusia hanya berjanji manis sahaja.

Orang Melayu pada zaman dahulu telah memberi gambaran bagaimana sifat manusia yang tidak berpegang pada janji dan hanya mengeluarkan kata yang baik tetapi mempunyai muslihat yang tersendiri dengan objek seperti tebu. Orang Melayu sangat pantang jika tidak

berpegang pada janji namun kita seringkali juga mendengar tentang 'ungkapan' janji Melayu. Kebiasaannya ungkapan ini membawa maksud negatif dengan melabelkan masyarakat Melayu adalah golongan yang tidak menepati janji. Sejauh manakah kebenaran ini sedangkan sebagai orang Melayu yang dididik dengan ajaran Islam sudah maklum bahawa memungkiri janji itu merupakan dosa. Janji merupakan perkara yang amat diambil berat dalam ajaran Islam terutamanya. Menepati janji adalah tuntutan syarak sebagaimana firman Allah s.w.t dalam Surah al-Israk ayat 34 yang bermaksud:

*"Dan sempurnakanlah perjanjian (dengan Allah dan dengan manusia).  
Sesungguhnya perjanjian itu akan ditanya".*

Dari segi falsafahnya, kiasan ini membawa pengajaran bahawa seseorang itu perlu berhati-hati dengan orang yang suka menabur janji dan mengeluarkan kata-kata yang manis sedangkan tidak mengetahui isi hati di dalamnya. Tidak semua yang manis itu baik, tidak semua yang pahit itu buruk. Kemanisan juga mempunyai durinya tersendiri. Tambahan pula, manis juga boleh membawa penyakit kepada diri sendiri. Tebu mempunyai rasanya yang manis dan sedap tetapi strukturnya mempunyai ciri yang tajam yang pada masa sama akan menyakiti orang lain. Ciri-ciri yang ada pada tebu boleh diibaratkan sesuatu yang mempunyai maksud tersirat. Ciri tebu yang boleh diasosiasikan itu adalah bahaya termasuk kadar gula tinggi yang boleh membawa penyakit. Di situlah boleh dikaitkan dengan sifat negatif seseorang manusia.

Analisis seterusnya dilakukan terhadap asosiasi masin yang merangkumi objek seperti garam. Berdasarkan pemilihan dan penelitian yang dibuat terhadap peribahasa Melayu berasosiasikan masin, data garam merupakan paling banyak wujud untuk dianalogikan dengan alam sekeliling. Namun hanya satu contoh kajian dianalisis untuk membuktikan bahawa bagaimana tafsiran peribahasa ini meneroka pemikiran Melayu di sebalik pembentukannya. Jadual 4 di bawah menunjukkan contoh data peribahasa asosiasi deria rasa masin.



Jadual 4 Peribahasa Melayu Asosiasi Deria Rasa *Masin*

Data	Peribahasa	Makna
568.AH.PB.30	Banyak makan garam	Banyak pengalaman
1171.AH.PB.63	Dicecah orang bagai garam	Perempuan yang baru sahaja kahwin lalu bercerai
3220.AH.PB.175	Sayang garam sececah, busuk kerbau seekor	Kerana takut rugi sedikit, akhirnya jadi rugi banyak
1380.AH.PB.74	Garam dikulum tak hancur	Orang yang pandai menyimpan rahsia
1382.AH.PB.74	Garam jatuh di air	Nasihat yang diterima dengan baik
1383.AH.PB.74	Garam tumpah apakah tempatnya?	Orang yang hina yang meninggal tidak dihiraukan orang sangat
2458.AH.PB.136	Membasahkan garam sendiri	Menolong orang lain, sedangkan sanak saudara sendiri dibiarkan melarat
2508.AH.PB.138	Memperhujankan garam sendiri	Menghina kaum keluarganya sendiri
3810.AH.PB.204	Supaya tahu akan pedas lada, supaya tahu akan masin garam	Ajaran supaya tahu akan susah hidup
3824.AH.PB.205	Tahu di asin garam	(s.d. 568)
01.SS.PB.477	Garam kami tidak masin padanya	Perkataan atau nasihat yang tidak dipedulikan
08.AH.SB.91	Garam hidup	Pengalaman dalam hidup
10.AH.SB.91	Air garam	Gelombang adat
13.AH.SB.91	Menelan garam	srp. dengan makan garam

Kita biasa mendengar penutur Melayu mengungkapkan peribahasa *banyak makan garam* bagi menggambarkan seseorang individu yang lebih banyak pengalaman atau yang lebih berusia. Data korpus berikut membuktikan penggunaan ungkapan *banyak makan garam* yang berkait dengan domain pengalaman. Penganalisan data dimulakan dengan penerapan rangka rujuk silang berdasarkan contoh ayat korpus di bawah.

- i. Kalau orang tua kata, tak kan tak betul, kot. Mereka lebih berpengalaman dari kita; lebih matang dan kaya dengan wibawa. Mereka makan lebih \*\*\*banyak makan garam\*\*\* daripada kita.

- ii. Sebagai orang dewasa yang \*\*\*banyak makan garam\*\*\*, pengalaman lampau,  
sama ada yang pahit atau manis, boleh membantu seseorang itu menghadapi dan  
mengatasi tekanan perasaan.

Berpandukan contoh ayat (i) dan (ii) di atas, memperlihatkan ungkapan *pengalaman* hadir sebelum dan selepas peribahasa *banyak makan garam* merujuk kepada apa yang pernah dialami atau dirasakan oleh seseorang individu. Frasa lebih pengalaman dan lebih matang dalam ayat (i) merujuk kepada makna peribahasa tersebut. Dalam ayat (ii) pula, frasa *lebih mengerti kehidupan* merupakan premis tambahan kepada banyak makan garam. Manakala frasa *orang dulu peka menilai secara halus kesudian, kemampuan dan perlakuan* merupakan maklumat tambahan bagi memudahkan pendengar memahami maksud yang ingin disampaikan sekali gus meminimumkan usaha memproses ujaran tersebut. Daripada data di atas didapati bahawa peribahasa ini lazimnya diungkapkan bagi memerihalkan pengalaman hidup yang melibatkan seseorang individu. Pengkategorian ini telah meluaskan makna garam itu kepada satu makna yang berlainan.

Peringkat seterusnya ialah menghuraikan kognitif penutur. Kenapa garam? Garam ialah bahan pepejal berwarna putih dan masin rasanya, yang diperoleh daripada air laut atau dari dalam tanah dan mempunyai banyak kegunaan (termasuk sebagai perasa dan pengawet makanan), natrium klorida (Kamus Dewan, 2010). Garam ini sangat penting dalam kehidupan masyarakat sejak zaman dahulu lagi. Dari Abdullah bin Umar,

*"Sesungguhnya ALLAH menurunkan empat perkara berkat (mempunyai kebaikan) dari langit (menerusi hujan) ke bumi iaitu besi, api, air dan garam"*

(Hadis Riwayat Al-Baghawiy)

Justeru, garam ialah satu bahan yang tidak asing lagi dalam masyarakat yang hidup di muka bumi ini. Kenapa garam dikaitkan dengan pengalaman? Sememangnya salah satu perkara berkat yang diturunkan antara paling awal di muka bumi ialah garam. Bukannya gula, asam mahupun bahan makanan lain. Di sini dapat dilihat bahawa orang pada zaman dahulu antara yang terawal merasa garam kerana dalam kehidupan sehari-hari garam digunakan dalam pemakanan sebagai bahan perasa. Pengalaman juga melibatkan jangka masa yang

merangkumi apa yang pernah dialami atau dirasai oleh seseorang individu. Jika dibandingkan garam dan pengalaman, kedua-dua ini mempunyai persamaan iaitu jangka waktu yang lama. Ini dapat disamakan dengan manusia yang lahir dahulu atau antara terawal mahir dalam bidang tertentu mempunyai lebih banyak pengalaman dalam menghadapi pahit manis kehidupan.

Analisis ini diteruskan pada peringkat semantik inkuisitif yang mengaitkan akal budi dan falsafah penuturnya. Pada peringkat ini segala persoalan akan terjawab. Kenapa garam dipilih sebagai objek dalam peribahasa ini. Hadis Riwayat Ibnu Majah dalam tafsirnya, dari Anas Bin Malik, Nabi s.a.w bersabda "Penghulu segala lauk pauk kamu ialah garam". Jadi di sini persepsi mengenai garam ialah garam itu sangat berharga ([http://www.hbinfo.com.my/item\\_details.php?articleId=21](http://www.hbinfo.com.my/item_details.php?articleId=21)). Dalam masakan, garam tidak pernah dimasukkan dengan kadar yang banyak. Hanya sedikit garam sahaja mampu mengasinkan sesuatu masakan. Cuba kita samakan persepsi garam ini dengan cahaya. Contohnya, apabila kita mendongak ke langit, matahari memancarkan cahaya. Begitu juga lampu atau lilin, apabila diletakkan atau dinyalakan di ruang yang gelap, ia mampu menerangi ruang di sekeliling. Cuba kita bayangkan suatu saat nanti matahari tidak memberikan sinaran cahaya itu lagi? Tentulah pelbagai perkara buruk akan berlaku terutamanya kematian. Kita dapat lihat betapa pentingnya cahaya dalam kehidupan manusia. Apabila kita samakan persepsi garam dengan cahaya, garam juga sangat penting. Garam ini dapat disamakan dengan memberi pengaruh dalam kehidupan dan menjadi teladan. Apa perkaitannya? Sedikit garam mampu mengasinkan makanan, bukankah garam tersebut mempengaruhi rasa makanan tersebut? Begitulah juga dapat difahami bahawa, garam yang dianalogikan oleh penutur Melayu dengan pengalaman ini mampu memberikan pengaruh dalam kehidupan serta memberikan teladan dan pedoman dalam diri seseorang.

Apakah perkaitannya dengan akal budi Melayu. Masyarakat dahulu bijak berkias bagi menyampaikan nasihat, mesej atau pengajaran kepada seseorang tanpa melukakan hati mana-mana pihak. Kenyataan ini dapat disokong dengan pendapat yang diberikan oleh Fatimah Busu (1992) iaitu mengapakah orang Melayu tidak suka berterus terang? Menurutnya kesopanan yang terbit daripada rasa malu dan segan dalam kalangan masyarakat Melayu telah menimbulkan satu cara hidup yang tidak suka berterus terang. Seperti yang kita lihat pada peribahasa 'banyak makan garam'. Penutur Melayu telah memberikan sifat kehidupan

kepada garam iaitu sesuatu yang berharga seperti pengalaman. Garam dan pengalaman adalah sesuatu yang berharga. Semua masakan memerlukan garam. Malah masak masakan manis seperti bubur dan kuih muih juga perlukan sedikit garam untuk melembakkan lagi masakan. Tambahan pula, amalan Rasulullah SAW memakan secubit garam sebelum dan selepas makan kini dibuktikan oleh sains bahawa tabiat ini menambahkan keberkesanan perut sebagai penghadam makanan dan menghindarkan perut dari menyerap racun ([www.rawatanislam2u.com](http://www.rawatanislam2u.com)). Jadi semua himpunan ini menjadikan kita lebih banyak makan garam berbanding gula dan asam. Kadang-kadang terlebih garam juga tidak baik kerana ia akan terlalu masin dan pahit lalu merosakkan masakan tersebut. Ini dapat disamakan dengan kenangan pahit dan hambar dalam kehidupan. Kadang-kadang seeloknya memberi cukup rasa supaya rasa masakan tersebut enak. Maka ini dapat dikaitkan dengan pengalaman suka duka dan pahit getir dalam kehidupan. Pengalaman ini dapat digunakan sebagai pembelajaran manusia dan pedoman dalam hidup. Begitulah juga dapat difahami bahawa sedikit pengalaman kesusahan atau kesukaran dalam hidup juga dapat mengubah kehidupan sendiri mahupun individu yang lain.

Falsafah di sebalik peribahasa ini ialah ingin menonjolkan bahawa orang tua-tua lebih mengenali selok-belok kehidupan berbanding orang muda kerana mereka dulu merasainya. Di samping itu, secara tidak langsung peribahasa ini juga diselitkan nasihat untuk menghormati orang yang lebih berusia dan meminta pendapat mereka terlebih dahulu sebelum membuat sesuatu perkara dalam hidup. Peribahasa ini juga mengajar manusia untuk mengalami pengalaman pahit dan manis supaya pengalaman tersebut dapat mempengaruhi kehidupan untuk menjadi yang lebih baik. Daripada contoh peribahasa ini menunjukkan bahawa masyarakat penutur bijak berfikir untuk mempelbagaikan gaya berkias dalam menyampaikan sesuatu mesej atau nasihat.

## **KESIMPULAN**

Bahasa kiasan melalui peribahasa Melayu sememangnya begitu rapat dengan kognisi, komunikasi serta kehidupan masyarakat Melayu sejak zaman dahulu lagi. Keunikan budaya masyarakat dan akal budi Melayu disampaikan secara tersurat dan tersirat melalui peribahasa Melayu. Peribahasa Melayu yang berunsurkan asosiasi deria rasa *masam*, *masin*, *manis* dan *pahit* dapat dirasakan apabila falsafah, makna dan sebab yang terkandung di dalamnya dapat

dicerna dan difahami secara mendalam. Masyarakat dahulu bukan hanya memandang objek mambu, garam, tebu, madu, gula dan buah kepayang sebagai makanan atau penambah rasa tetapi berdasarkan pengamatan dan pengalaman yang mereka lalui telah mencipta ungkapan peribahasa tersebut. Unsur-unsur nasihat, pengajaran, teladan dan mesej diterapkan dalam ungkapan Melayu untuk menjadi panduan dan pedoman serta digunakan dalam komunikasi lisan dalam masyarakat Melayu dalam menyampaikan maksud sama ada menyenangkan atau tidak menyenangkan pendengar. Kajian ini juga dapat mempertalikan komunikasi, kognisi dan semantik dalam memahami kiasan dan pemikiran Melayu.

### **BIODATA PENULIS**

*Nur Afiqah Wan Mansor* merupakan seorang pelajar Sarjana Falsafah di Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM di bawah penyeliaan Prof. Dr. Nor Hashimah Jalaluddin. Nur Afiqah telah melakukan kajian ke atas Asosiasi Deria Rasa dengan Peribahasa Melayu dari perspektif semantik inkuisitif. Emel: nurafiqahwanmansor@gmail.com

*Nor Hashimah Jalaluddin* merupakan seorang profesor di Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM. Beliau juga merupakan Pengarah Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA). Beliau banyak menjalankan penyelidikan dalam bidang semantik, pragmatik dan tatabahasa. Beliau juga banyak menghasilkan artikel jurnal, buku dan bab dalam buku. Emel: shima@ukm.edu.my

## RUJUKAN

- Abdullah Hussain. 2007. Kamus Istimewa Peribahasa Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hussain. 2003. Kamus Simpulan Bahasa. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan dan Ainon Mohd. 1993, 2010 (ulang cetak). Kamus Pepatah, Bidalan dan Perumpamaan. PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Andy Dharma Wijaya. 2013. Uji Ekstrak Daun Imba dan Ekstrak Daun Kluwek terhadap Kematian Ulat Grayak. *Disertasi Sarjana Pertanian*. Indonesia: Fakultas Pertanian Universitas Pembangunan Nasional.
- Asad Mohamed. 2015. Peribahasa Garam dan Akal Budi Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Awang Had Salleh. 1985. *Adat Sopan dan Budi Bahasa*. Bandar Darulaman UUM. Penerbitan Sesukala.
- Awang Sariyan. 1992. *Koleksi Warisan Tikaman Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Charteris Black. 2000. Figuration, Lexis and Cultural Resonance: A Corpus Based Study of Malay. *Journal of Pragmatics*. 10:3, 281-300.
- Charteris Black. 2003. Speaking With Forked Tongue: A Comparative Study of Metaphor and Metonymy in English and Malay Phraseology. University of Surrey: Department of Linguistic, Cultural & International Studies. *Metaphor and Symbol*. 18(4), 289-310.
- Fatimah Busu. 1992. *Ciri-ciri Satira dalam Novel Melayu dan Afrika Moden: Kajian Perbandingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hassan Ahmad. 2001. Akal dan Budi. *Dewan Budaya*. Julai: 42-43.
- Hassan Ahmad. 2001. Jati diri Melayu pada alaf baru. Utusan Online. 29 Mac Utusan Malaysia. Ucaptama pada Wacana Pemikir anjuran Kumpulan Utusan dan Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, UPM pada 28 Mac 2001. Dicapai di <http://www.utusan.com.my>.
- Hassan Ahmad. 2003. *Metafora Melayu: Bagaimana Pemikir Melayu Mencipta Makna dan Membentuk Epistemologinya*. Siri Monograf Akademi Kajian Ketamadunan.
- Harun Mat Piah. 2006. *Kitab Tib Ilmu Perubatan Melayu*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara.

- Imran Ho. 2000. Perluasan Semantik Kata Sifat Rasa: Manis, Masam, Pahit, Masin dan Tawar. *Jurnal Dewan Bahasa* Jilid 44, Bil 5.
- Informasi Tambahan-Garam. Dicapai pada 18 Mac 2015 daripada laman sesawang [http://www.hbinfo.com.my/item\\_details.php?articleId=21](http://www.hbinfo.com.my/item_details.php?articleId=21).
- Jabatan Pertanian Malaysia. Pokok Mambu. Di capai pada 5 Mei 2015 di [www.moa.gov.my](http://www.moa.gov.my).
- John Farndon. 2011. *1000 Fakta tentang Tumbuhan*. Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. 2010. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Khasiat Garam Bukit dalam Perubatan Islam. Dicapai pada 18 Mac 2015 daripada laman sesawang [www.rawatanislam2u.com](http://www.rawatanislam2u.com).
- Kövecses, Zoltan. 2000. *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University Press of Chicago.
- Langacker, R. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol 1*. Stanford: Stanford.
- Norazlina dan Raja Masittah. 2014. Kesantunan Berbahasa Orang Melayu Menerusi Gaya Pengurusan Air Muka dalam *Saga: Aplikasi Teori Ting-Toomey*. *Jurnal Bahasa*. 284-291.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2000. *Seksis atau Sosialis: Satu Interpretasi Makna Berdasarkan Peribahasa Melayu*. Di capai pada 12 April 2014 di <http://mabbim.dbp.my/wordpress/wp-content/uploads/2015/04/seksis20.pdf>.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2014. *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2014. *Pemartabatan Bahasa Melayu: Mengenali Falsafah Bahasa Melayu*. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- Norhuda Salleh. 2014. Tepak Sirih: Komunikasi Bukan Lisan dalam Adat Perkahwinan Melayu. *Jurnal Komunikasi*. Jilid 30 (Special Issue), 177-190.
- Rogayah Osman. 2012. *Kesisteman Metafora Simpulan Bahasa: Analisis Semantik Kognitif*. *Tesis PhD*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sapinah Said. 2013. *Kamus Peribahasa Melayu*. Penerbitan Pelangi Sdn. Bhd.
- Siti Aishah Ibrahim. 2010. *Memfaatkan Khasiat Pohon Neem*. Di capai pada 1 Ogos 2015 di [http://tamankoperasibenabt8ijok.blogspot.my/2010/06/daun-neem-daunsemambu-daun-mambu-amat\\_02.html](http://tamankoperasibenabt8ijok.blogspot.my/2010/06/daun-neem-daunsemambu-daun-mambu-amat_02.html).

Sperber, D & D, Wilson. 1995. *Relevance Theory: Communication and Cognition*. Oxford, Blakewell.

Tenas Effendy. 2013. *Kearifan Pemikir Melayu*. Riau: Tenas Effendy Foundation.

Teori tentang Asam. Dicapai pada 12 April 2015 daripada laman sesawang <https://siroofehling.files.wordpress.com/2012/04/teori-tentangasam.docx>.

Warren Weaver and Claude Elwood Shannon. 1947. *The Mathematical Theory of Communication*. University of Illinois Press.

Zainal Abidin Ahmad. 2002. *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zaitul Azma dan Ahmad Fuad. 2011. Bahasa dan Pemikiran dalam Peribahasa Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Volume 11(3), UPM.